Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wydam na nich moje wyroki za wszystkie ich złe (postępki), za to, że Mnie opuścili, a kadzili obcym bóstwom i kłaniali się dziełu własnych rąk.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wydam na mieszkańców me wyroki za ich złe postępowanie, za to, że Mnie opuścili, a kadzili obcym bóstwom i kłaniali się dziełu swoich rąk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ogłoszę przeciwko nim moje sądy za całą ich niegodziwość: *przeciwko* tym, którzy mnie opuścili, palili kadzidło innym bogom i oddali pokłon dziełom swoich rąk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak opowiem sądy moje przeciwko nim dla wszelakiej złości tych, którzy mię opuścili, a kadzili bogom obcym, i kłaniali się robocie rąk swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będę mówić sądy moje z nimi o wszelaką złość ich, którzy mię opuścili, a ofiarowali bogom obcym i kłaniali się robocie rąk swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wydam wyrok na nie za całą ich niegodziwość, iż opuścili Mnie, a palili kadzidło cudzym bogom i hołd oddawali dziełom rąk swoich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wypowiem na nich swoje wyroki z powodu wszystkich ich złości, że mnie opuścili, kadzili obcym bogom i oddawali pokłon dziełu swoich rąk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wydam na nie swoje wyroki za całe ich zło, ponieważ Mnie opuścili, palili kadzidło obcym bogom, i oddawali pokłon dziełom swoich rąk.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wydam na nie wyrok za wszelkie ich zło: że Mnie opuścili, palili kadzidło obcym bogom i oddawali pokłon dziełom rąk swoich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ogłoszę na nich swój wyrok za wszelkie ich złości, gdyż mnie opuścili, bogom obcym palili kadzidło i składali hołd tworom rąk swoich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заговорю судом до них за всі їхні злоби, бо Мене оставили і принесли ладан чужим богам і поклонилися ділам їхніх рук.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I rozprawię się z nimi z powodu całej niegodziwości tych, którzy mnie opuścili, a kadzili cudzym bóstwom i korzyli się przed dziełem swoich rąk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zapowiem im swe sądy nad całą ich niegodziwością, jako że mnie opuścili i sprawiają, iż wznosi się dym ofiarny dla innych bogów, i kłaniają się dziełom swoich rąk’.